

## کارشناسی حرفه ای مترجمی همزمان انگلیسی

### مقدمه:

زبان یکی از ضرورت های زندگی اجتماعی است و به کارگیری آن یکی از ویژگی های خاص انسان است. انسان برای برقراری ارتباط با دیگران از نقش های گوناگونی که زبان می تواند ایفا نماید، بهره می جوید. یکی از نکات مهم نقش زبان مانند نقش های عاطفی و ترغیبی، ارجاعی یا توصیفی، فرا زبانی، همدلی و نقش ادبی آن می باشد. همه این نقش ها، در برقراری ارتباط اشخاص با یکدیگر مطرح هستند. وقتی که گوینده ای بخواهد احساس درونی خود را به شنونده ای نشان دهد (نقش عاطفی)، و یا وقتی از ساخت های ندایی و امری در ترغیب دیگران به انجام کاری استفاده کند (نقش ترغیبی)، یا جملات خبری را بیان کند (نقش ارجاعی) که به این ترتیب زبان نقش و اهمیت خود را به نمایش می گذارد.

### تعریف و هدف:

ترجمه همزمان روشی برای تسهیل ارتباطات شفاهی، کلامی و مکتوب به طور همزمان یا متوالی بین افرادی از زبان های مختلف است. مترجم همزمان با قرار گرفتن در یک محیط ارتباطی ملموس و تکرار ناپذیر (non-repeatable) از تکنیک ها و شگردهایی استفاده می کند که بتوانند نزدیک ترین معنی به منظور صادر کننده آن را داشته باشد. مترجم همزمان باید در کار خود دارای چنان مهارت، ذوق و ظرافتی باشد که ترجمه به دست آمده عاری از عیب و نقص باشد و منظور بیان کننده آن را به طور کامل انتقال دهد زیرا فرصتی برای تصحیح و تجدیدنظر و یا باز آفرینی وجود ندارد. مترجم همزمان باید دارای خلاقیت کلامی و نوشتاری و گنجینه لغات گسترده بوده و بتواند در لحظه تصمیم بگیرد.

### ضرورت و اهمیت:

با توجه به روند رو به رشد جهانی شدن و نیاز روزافزون به ارتباطات جهانی که پایه و اساس آن بر زبان انگلیسی استوار است نیاز به متخصصانی که توانایی ایجاد این ارتباط دو سویه را به بهترین شکل ممکن داشته باشند، روزافزون نموده است.

تحولات روزافزون در تمامی عرصه ها و توسعه ارتباطات برپایی کمفرانس ها و سمینارها و گردشگری، نیاز به تعامل با دیگر ملل جهان و نقش و جایگاه مترجمی همزمان انگلیسی را برجسته تر نموده است. ترجمه همزمان نیازمند مهارتی است که تربیت نیروی ماهر در این زمینه، هرروز بیشتر از دیروز احساس می شود.

الف - جای خالی کارشناسان متخصص ترجمه همزمان در زمینه های اقتصادی، بانک ها و همه وزارت خانه ها و موسسات خصوصی برای ترجمه مدارک فنی، تجاری و اداری روز به روز بیشتر شده و همین امر موجب گردیده که این سازمان ها به کارشناسان ترجمه همزمان احتیاج داشته باشند.

ب - وجود کارشناسان متخصص مترجم همزمان در زمینه های فرهنگی، هنری و رسانه های همگانی برای ترجمه مطالب عمومی، روزنامه ای و خبری و برگردان گزارشات خبرگزاری ها به صورت آنلاین (برخط)، لازم است.

ج - حضور کارشناسان متخصص مترجم همزمان در کلیه زمینه های ارتباطی با دیگر کشورهای جهان به ویژه به منظور معرفی انقلاب اسلامی از دیدگاه سیاسی فرهنگی، که در مواردی به طور همزمان قادر به برگردان مصاحبه یا سخنرانی باشند، برای وزارت خانه ها و نهادهای مختلف اهمیت فراوان دارد.

### قابلیت ها و مهارت های مشترک فارغ التحصیلان:

الف - تجزیه و تحلیل رخدادهای و ارائه راه حل بهینه

ب - برنامه ریزی انجام کار و هدایت کار گروهی

پ - مدیریت و آموزش افراد تحت سرپرستی و انتقال اطلاعات فنی

ت - بهبود و مستندسازی فرایندهای انجام کار و ارائه گزارش نتایج فعالیت ها

ث - کارآفرینی، خلق و راه اندازی عرصه های جدید کسب و کار

ج - برقراری ارتباط مؤثر در محیط کار

چ - برنامه ریزی به منظور رعایت الزامات بهداشت، ایمنی و محیط زیست (HSE)

ح - برنامه ریزی به منظور رعایت اخلاق حرفه ای

خ - تصمیم سازی و تصمیم گیری بخردانه

د - تفکر نقادانه و اقتضایی

ذ - خلاقیت و نوآوری

### قابلیت ها و توانمندی های حرفه ای فارغ التحصیلان:

- ارائه خدمات مترجمی در حوزه های عمومی و توانایی برقراری ارتباط کلامی

- ارائه خدمات ارتباطی تخصصی از جمله مترجم همزمان امور دینی، آیینی، ورزشی، صنعتی، سیاسی، حقوقی، پزشکی و فرهنگی، ادبی، هنری و اقتصادی

- ترجمه همزمان فیلم، نوار و رسانه های صوتی و تصویری

- برقراری ارتباط در سمینارها و همایشهای بین المللی (بین مخاطبین دو زبان)

-پل ارتباطی برای گردشگران در گشتهای جهانگردی و سیاحتی

## مشاغل قابل احراز:

-مترجم همزمان در گفت و گوهای رسانه های بین المللی

-مترجم همزمان سمینارها، کنفرانس ها و نمایشگاهها

-مترجم همزمان گشتهای سیاحتی

-مترجم همزمان تخصصی در رشته های دینی، آیینی، حقوقی، سیاسی، فرهنگی، هنری، اجتماعی، ورزشی، اقتصادی، پزشکی، ادبی و ...

-مترجم همزمان امور صنعتی و واحدهای تولیدی

-مترجم همزمان تیم های ورزشی و ماشین ها و کنفرانس های ورزشی

ردیف	نوع درس	تعداد واحد		ساعت		پیش نیاز	هم نیاز
		نظری	عملی	نظری	عملی		
۱	اندیشه اسلامی ۲	۲	۰	۳۲	-	-	-
۲	انقلاب اسلامی ایران	۲	۰	۳۲	-	-	-
۳	تاریخ تحلیلی صدر اسلام	۲	۰	۳۲	-	-	-
۴	تفسیر موضوعی قرآن	۲	۰	۳۲	-	-	-
۵	تربیت بدنی ۲	۰	۱	-	۳۲	-	-
<b>جمع کل</b>		<b>۹ واحد</b>					
۱	مهارت های مسئله یابی و تصمیم گیری	۲	۰	۳۲	-	-	-
۲	اصول و فنون مذاکره	۲	۰	۳۲	-	-	-
۳	مدیریت مراکز و سازمانهای فرهنگی	۲	۰	۳۲	-	-	-
<b>جمع کل</b>		<b>۶ واحد</b>					
۱	کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه	۱	۱	۱۶	۳۲	-	-
۲	متون ادبی	۲	۰	۳۲	-	-	-
۳	اصول و مبانی ترجمه	۲	۰	۳۲	-	-	-
۴	زبان شناسی	۲	۰	۳۲	-	-	-
<b>جمع کل</b>		<b>۸ واحد</b>					
۱	تحلیل مقابله ای	۲	۰	۳۲	-	زبان شناسی	-
۲	اصول نگارش	۲	۰	۳۲	-	اصول و مبانی ترجمه	-
۳	مکاتبات	۲	۰	۳۲	-	اصول و مبانی ترجمه	-
۴	کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه	۲	۰	۳۲	-	کاربرد موضوعی واژگان در مکالمه	-
۵	بیان شفاهی	۰	۲	-	۶۴	-	-
۶	آوا شناسی لهجه های متداول	۱	۱	۱۶	۳۲	زبان شناسی	-
۷	ترجمه همزمان انگلیسی به فارسی	۰	۱	-	۴۸	اصول و مبانی ترجمه	-
۸	ترجمه همزمان فارسی به انگلیسی	۰	۱	-	۴۸	اصول و مبانی ترجمه	-
۹	کاربرد موضوعی عبارات در ترجمه	۲	۰	۳۲	-	کاربرد موضوعی اصطلاحات در ترجمه	-
۱۰	خواندن و درک متون پیشرفته	۲	۰	۳۲	-	متون ادبی	-
۱۱	فرهنگ ملل	۲	۰	۳۲	-	زبان شناسی	-
<b>جمع کل</b>		<b>۲۰ واحد</b>					
۱	ترجمه همزمان امور دینی و آئینی	۱	۱	۱۶	۴۸	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	-
۲	ترجمه همزمان امور اقتصادی و بازرگانی	۱	۲	۱۶	۶۴	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	-
۳	ترجمه همزمان امور حقوقی و سیاسی	۱	۱	۱۶	۳۲	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	-
۴	ترجمه همزمان امور گردشگری و تشریفات	۱	۱	۱۶	۳۲	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	-
۵	ترجمه همزمان امور صنعتی و پزشکی	۱	۲	۱۶	۶۴	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	-
۶	ترجمه همزمان امور ورزشی	۱	۱	۱۶	۳۲	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	-
۷	فنون برقراری ارتباط	۱	۱	۱۶	۳۲	فرهنگ ملل	-
۸	ترجمه همزمان امور ادبی و هنری	۱	۱	۱۶	۳۲	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	-
۹	ترجمه همزمان امور فرهنگی و اجتماعی	۱	۱	۱۶	۳۲	مترجمی همزمان انگلیسی به فارسی	-
۱۰	کارگاه و سمینار پیشرفته	۰	۲	-	۹۶	-	-
<b>جمع کل</b>		<b>۲۲ واحد</b>					
۱	کاربینی (بازدید)	۰	۱	-	۳۲	-	-
۲	کارورزی ۱	۰	۲	-	۲۴۰	-	-
۳	کارورزی ۲	۰	۲	-	۲۴۰	-	-
<b>جمع کل</b>		<b>۵ واحد</b>					
۱	خواندن و درک مفاهیم	۲	۰	۳۲	-	-	-
۲	دستور زبان مقدماتی	۲	۰	۳۲	-	-	-
۳	گفت و شنود مقدماتی	۰	۲	-	۶۴	-	-
۴	اصول و روش های ترجمه	۲	۰	۱۶	-	-	-
<b>جمع کل</b>		<b>۸ واحد</b>					
ردیف	نوع درس	تعداد واحد					
۱	عمومی	۹		لازم به ذکر است دانشجویانی که دروس کارآفرینی ، کاربرد فناوری اطلاعات و دانش خانواده و جمعیت را در مقطع کاردانی پاس نکرده اند، باید این دروس را در مقطع کارشناسی بگذرانند.			
۲	مهارت های مشترک	۶		کاردانی های مرتبط : مترجمی زبان انگلیسی ، مترجمی زبان عربی ، مترجمی زبان روسی			
۳	پایه	۸		الباقی رشته ها به صورت غیر مرتبط بوده و ملزم به گذراندن دروس جبرانی هستند.			
۴	اصلی	۲۰					
۵	تخصصی	۲۲					
۶	جبرانی	۸					
۷	آموزش کار در محیط	۵					
<b>جمع کل واحد</b>		<b>۷۸ واحد</b>					